



NHK 「明日へ」 東日本大震災復興支援ソング 「花は咲く」

NHK Charity-Song »Hana wa saku«

Der Charity-Song »Hana wa saku« wurde vom japanischen Fernsehsender NHK (Nippon Hōsō Kyōkai) anlässlich des ersten Jahrestages der Katastrophe im Frühjahr 2012 veröffentlicht. Der Titel »Hana wa Saku« bedeutet »Blumen werden blühen« und wurde von Yōko Kanno komponiert. Den Text hat Shunji Iwai geschrieben. Beide stammen aus den vom Erdbeben und Tsunami betroffenen Gebieten.

Titel: **Hana wa saku**
Künstler: **Hana wa saku Project**
Veröffentlichung: **23.05.2012**
Komposition: **Yōko Kanno**
Lyrics: **Shunji Iwai**



Trost und Hoffnung für die Menschen in den Unglücksregionen

Gesungen wurde das Lied von 33 Sängern, Schauspielern und Sportlern aus den Regionen Miyagi, Iwate und Fukushima. Am 11. März 2012 wurde »Hana wa saku« anlässlich des ersten Jahrestages der Katastrophe im Rahmen eines Konzertes uraufgeführt. Die Erlöse aus der Veröffentlichung dieses Liedes gingen damals an die Wiederaufbauhilfe. Dieses melodisch wunderschöne Lied sollte den vielen hunderttausend Menschen in den von der Dreifachkatastrophe besonders betroffenen Regionen Trost spenden und Hoffnung geben. Die NHK-Originalversion steht aus urheberrechtlichen Gründen auf YouTube leider nicht mehr zur Verfügung. Aber es gibt zahlreiche andere Versionen dieses Liedes. Einige davon stellen wir auf unserer Homepage vor. Die Bilder sind Screenshots aus dem NHK-Originalvideo.



Nachfolgend findest Du den Liedtext

- in japanischer Originalversion
 - in Rōmaji-Schreibweise der Kanji und Kana
 - in englischer Übersetzung
- (花は咲く)
(Hana wa saku)
(Flowers will bloom)



Karate-Dōjō Mukinshōri

「無近勝利」 空手道場



花は咲く

真っ白な 雪道に 春風香る
わたしは なつかしい
あの街を 思い出す

叶えたい 夢もあった
変わりたい 自分もいた
今はただ なつかしい
あの人を 思い出す

誰かの歌が聞こえる
誰かを励ましてる
誰かの笑顔が見える
悲しみの向こう側に

花は 花は 花は咲く
いつか生まれる君に
花は 花は 花は咲く
わたしは何を残しただろう

夜空の 向こうの
朝の気配に
わたしは なつかしい
あの日々を 思い出す

傷ついて 傷つけて
報われず 泣いたりして
今はただ 愛おしい
あの人を 思い出す

誰かの想いが見える
誰かと結ばれてる
誰かの未来が見える
悲しみの向こう側に

花は 花は 花は咲く
いつか生まれる君に
花は 花は 花は咲く
わたしは何を残しただろう

花は 花は 花は咲く
いつか生まれる君に
花は 花は 花は咲く
わたしは何を残しただろう

花は 花は 花は咲く
いつか生まれる君に
花は 花は 花は咲く
いつか恋する君のために

Hana wa saku

masshiro na yukimichi ni harukaze kaoru
watachi wa natsukashii
ano machi wo omoidasuu

kanaetai yume mo atta
kawaritai jibun mo ita
ima wa tada natsukashii
ano hito wo omoidasuu

dareka no uta ga kikoeru
dareka wo hagemashiteru
dareka no egao ga mieru
kanashimi no mukougawa ni

hana wa hana wa hana wa saku
itsuka umareru kimi ni
hana wa hana wa hana wa saku
watashi wa nani wo nokoshita darou

yozora no mukou no
asa no kehai ni
watachi wa natsukashii
ano hibi wo omoidasuu

kitsutsuite kitsutsukete
mukuwarezu naitari shite
ima wa tada itooshii
ano hito wo omoidasuu

dareka no omoi ga mieru
dareka to musubareteru
dareka no mirai ga mieru
kanashimi no mukougawa ni

hana wa hana wa hana wa saku
itsuka umareru kimi ni
hana wa hana wa hana wa saku
watashi wa nani wo nokoshita darou

hana wa hana wa hana wa saku
itsuka umareru kimi ni
hana wa hana wa hana wa saku
watashi wa nani wo nokoshita darou

hana wa hana wa hana wa saku
itsuka umareru kimi ni
hana wa hana wa hana wa saku
itsuka koisuru kimi no tame ni

Flowers will bloom

I smell the pure white snow trails in
the spring wind I nostalgically remember
That town

There was a dream I wanted to come true
The self I wanted to change was also there
Now I just nostalgically remember
That person

I can hear someone's song
It's cheering someone up
Someone's smile can be seen
On the other side of sadness

A flower, a flower, a flower will bloom
For you, who will someday be born
A flower, a flower, a flower will bloom
I might have left something behind

Beyond the night sky
Is an indication of morning
I nostalgically remember
Those days

Being hurt and hurting others
Crying without getting even
Now I just lovingly remember
That person

Someone's heart can be seen
Uniting with someone
Someone's future can be seen
On the other side of sadness

A flower, a flower, a flower will bloom
For you, who will someday be born
A flower, a flower, a flower will bloom
I might have left something behind

A flower, a flower, a flower will bloom
For you, who will someday be born
A flower, a flower, a flower will bloom
I might have left something behind

A flower, a flower, a flower will bloom
For you, who will someday be born
A flower, a flower, a flower will bloom
For you who will someday fall in love



ドイツの「無近勝利」空手道場の子供たちより
日本の子供たちへ

花は咲く



Inspiration für eine Grußbotschaft an die Kinder in Japan

Als Sinnbild für die besungenen Blumen halten die Künstler im NHK-Video eine einzelne Gerbera in der Hand. Diese schöne Blume in leuchtenden Farben hat uns am 05.12.2017 bei unserer Karate-Nikolausfeier zu einem Gruppenbild inspiriert. Alle Kinder und Jugendlichen halten ebenso eine Blume in der Hand. Auf unserem Banner steht

*Von den Kindern des Karate-Dōjō Mukinshōri in Deutschland für die Kinder in Japan
»Blumen werden blühen«*

Dieses schöne Gruppenbild haben wir als Grußbotschaft zusammen mit unseren Weihnachtspaketen an die Kinder in der Unglücksregion nach Japan geschickt. Die Acher-Rench-Zeitung hat in ihrer Ausgabe vom 09.12.2017 über diese Paketaktion berichtet. Den Artikel hierzu findest Du in der MEDIATHEK (Unterseite Presse) auf unserer Homepage .





花は咲く

Hana wa Saku

FLOWERS WILL BLOOM

Andante ♩=85

A

Original Japanese Lyrics : IWAI Shunji
Music composition : KANNO Yoko
English Lyrics : Roger Pulvers

まつしろな ゆきみちに はる
Ma-as - shi-ro-na yu-ki-mi - chi - ni ha - ru -
My heart goes out to you when the
ら一の むこ一の あさ
ra - no mu-ko - no a - sa -
heart goes out to you when the

か一ぜ一か おる わたし一は なつか
ka - ze - ka - o - ru wa - ta - shi - wa na - tsu - ka -
win - ter snows give way to spring. My heart is long - ing
の一け一は いに わたし一は なつか
no - ke - ha - i - ni wa - ta - shi - wa na - tsu - ka -
morn - ing sun lights up the pale blue sky. My heart is heavy -

しい あの まちを おもい だす かな
shi - i a - no ma - chi - wo o - mo - i - da - su Ka - na -
now long - ing for the town where happiness had been ... been a
しい あの ひびを おもい だす きず
shi - i a - no hi - bi - wo o - mo - i - da - su Ki - zu -
now with the grief I tried so often to de - ny. I regret -

えた い ゆめ も あつた かわりた いじぶ
e - ta - i yu - me - mo at - ta ka - wa - ri - ta - i ji - bu -
place of hope and of drea - ming too, been a home where my heart always -
ついで きて きづつけて むくわれず ない
tsu - i - te ki - zu - tsu - ke - te mu - ku - wa - re - zu na - i -
mis - takes that I some - times made. But I know our love will -

んもいたいまはただ なつかしい あの
n - mo i - ta i - ma - wa - ta - da na - tsu - ka - shi - i a - no
went back to you, but for now I only dream of the
たりしていまはただ いとおしい あの
ta - ri - shi - te i - ma - wa - ta - da i - to - o - shi - i a - no
never fade and that you'll live on instead of me and that

to ♪ C

ひとをおもい だす だれかのうた
hi - to - wo o - mo - i - da - su da - re - ka - no u - ta -
people who I loved and knew. Some - one is singing, I can
ひとをおもい だす だれかのえが
hi - to - wo o - mo - i - da - su da - re - ka - no e - ga -
you will have whatever love can be. Some - one is smiling, show - ing



1.

が きこえる だれかを はげま してる
ga ki - ko - e - ru da - re - ka - wo ha - ge - ma - shi - te - ru
hear sing - ing now__, some - one is weeping, I can feel their__ tears,
お がみえる
o ga mi - e - ru
me why and how__

2.

かなしみの むこう がわに はな ははなは
ka - na - shi - mi - no mu - ko ga - wa - ni Ha - na - wa ha na - wa
to go on liv - ing for__ years and__ years. Flowers will bloom, yes they

はなはさく いつか一うまれる きみに は
ha - na - wa sa - ku i - tsu - ka u - ma - re - ru ki - mi - ni Ha -
will__, yes they will for you who are here__ or yet to be born. They'll

なはなはなはなはなはさく わたしはなにをの
na - wa ha na - wa ha - na - wa sa - ku wa - ta - shi - wa na - ni - wo no -
bloom, yes they will - and they'll bloom a - gain un - til there's no missing sorrow and no

poco rit. - - a tempo

こしだだろう
ko - shi - ta - da - ro
reason left to mourn.

Φ Coda

E

よぞ D.S.
Yo - zo -
My__

だれかの おもい がみえる
Da - re - ka - no o - mo - i - ga mi - e - ru
Some - one is thinking, I can read ev - 'ry thought,
だれかの みらい がみえる
Da - re - ka - no mi - ra - i - ga mi - e - ru
some - one is leading you to love that they__ sought

1.

だれかと むすばれてる
da - re - ka - to mu - su - ba - re - te - ru
some - one is shed-ding tears for all that was lost,

2.

かなしみの むこう
ka - na - shi - mi - no mu - ko -
ask-ing you to love all that



[F]

うがわに はなはなはなはなはなはさく い
 ga - wa - ni Ha - na - wa ha - na - wa ha - na - wa sa - ku i -
 you love the most. Flowers will bloom, yes they will, yes they will for

つか一うまれる きみに はなはなはなは
 tsu - ka u - ma - re - ru ki - mi - ni Ha - na - wa ha - na - wa
 you who are here or yet to be born. They'll bloom, yes they will and they'll

はなはさく わたしはなにをのこしただらう は
 ha - na - wa sa - ku wa - ta shi - wa na - ni - wo no - ko - shi - ta - da - ro Ha -
 bloom a - gain un - til there's no miss - ing sorrow and no reason left to mourn.

[G]

なははなははなはなはさく いつか一うまれる
 na - wa ha - na - wa ha - na - wa sa - ku i - tsu - ka u - ma - re - ru
 Flowers will bloom, yes they will, yes they will for you who are here or

なははなははなはなはさく いつか一うまれる
 na - wa ha - na - wa ha - na - wa sa - ku i - tsu - ka u - ma - re - ru
 Flowers will bloom, yes they will, yes they will for you who are here or

[1.]

きみに はなははなはなはなはさく わ
 ki - mi - ni Ha - na - wa ha - na - wa ha - na - wa sa - ku wa -
 yet to be born. They'll bloom yes they will and they'll bloom a - gain un - til there's

きみに はなははなはなはなは
 ki - mi - ni Ha - na - wa ha - na - wa

yet to be born. They'll bloom yes they will and they'll

[2.]

たしはなにをのこしただらう ははなはさく い
 ta - shi - wa na - ni - wo no - ko - shi - ta - da - ro Ha - ha - na - wa sa - ku i -
 no miss - ing sorrow and no reason left to mourn. bloom a - gain un - til you'll

つかこいするきみのために
 tsu - ka ko - i - su - ru ki - mi - no ta - me ni
 live and remember and love us for - ever more.